



# OTTAWA CHAMBERFEST

Beethoven 9 at 200: Hinrich Alpers

Beethoven 9 à 200 ans : Hinrich Alpers

Friday, November 15 2024 7:00 PM – Vendredi 15 novembre 19 h 00

**Ludwig van Beethoven (1770–1827): Symphony No. 9, Op. 125 / Symphonie n° 9, op. 125**

*Finale – Presto*

### **Ode an die Freude**

Friedrich Schiller (1759–1805)

O Freunde, nicht diese  
Töne! Sondern laßt uns  
angenehmere anstimmen und  
freudenvollere!

Freude, schöner  
Götterfunken, Tochter aus  
Elysium, Wir betreten  
feuertrunken, Himmlische, dein  
Heiligtum! Deine Zauber  
binden wieder, Was die Mode  
streng geteilt; Alle Menschen  
werden Brüder, Wo dein  
sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf  
gelungen, Eines Freundes  
Freund zu sein, Wer ein holdes  
Weib errungen, Mische seinen  
Jubel ein! Ja, wer auch nur  
eine Seele Sein nennt auf dem  
Erdenrund! Und wer's nie  
gekonnt, der stehle Weinend  
sich aus diesem Bund.

### **Ode to Joy**

Translation: Standard English

Oh friends, no more of these  
sounds! Let us sing more  
cheerful songs, More full of  
joy!

Joy, bright spark of  
divinity, Daughter of  
Elysium, Fire-inspired we  
tread Thy sanctuary! Thy  
magic power reunites All that  
custom has divided; All men  
become brothers Under the  
sway of thy gentle wings.

Whoever has created An  
abiding friendship, Or has  
won A true and loving  
wife, All who can call at least  
one soul theirs, Join in our  
song of praise! But any who  
cannot must creep  
tearfully Away from our circle.

### **Hymne à la joie**

Traduction : française standard

Ô amis, pas de ces accents !  
Mais laissez-nous en entonner de plus  
agréables,  
Et de plus joyeux !

Joie, belle étincelle divine,  
Fille de l'assemblée des dieux,  
Nous pénétrons, ivres de feu,  
Céleste, ton royaume !  
Tes magies renouent  
Ce que les coutumes avec rigueur  
divisent;  
Tous les humains deviennent frères,  
Là où ta douce aile s'étend.

Que celui qui a su trouver la chance,  
D'un ami être un ami;  
Qui a faite sienne une femme accorte,  
Joigne à nous son allégresse !  
Oui, même celui qui ne nomme sienne  
Qu'une seule âme sur tout le pourtour  
de la terre !  
Et qui jamais ne le put,  
Qu'il se retire en tristesse de cette  
union !

The logo for Ottawa Chamberfest features a stylized red 'C' composed of three concentric curved lines. To the right of the 'C', the word 'OTTAWA' is written vertically in a bold, black, sans-serif font. To the right of 'OTTAWA', the word 'CHAMBERFEST' is written in a much larger, bold, black, sans-serif font.

# OTTAWA CHAMBERFEST

Freude trinken alle Wesen An  
den Brüsten der Natur; Alle  
Guten, alle Bösen Folgen ihrer  
Rosenspur. Küsse gab sie uns  
und Reben, Einen Freund,  
geprüft im Tod; Wollust ward  
dem Wurm gegeben, Und der  
Cherub steht vor Gott!

Froh, wie seine Sonnen  
fliegen Durch des Himmels  
prächt'gen Plan, Laufet,  
Brüder, eure Bahn, Freudig, wie  
ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen,  
Millionen. Diesen Kuß der  
ganzen Welt! Brüder! Über'm  
Sternenzelt Muß ein lieber  
Vater wohnen. Ihr stürzt  
nieder, Millionen? Ahnest du  
den Schöpfer, Welt? Such' ihn  
über'm Sternenzelt! Über  
Sternen muß er wohnen.

All creatures drink of joy At  
nature's breast. Just and  
unjust Alike taste of her  
gift; She gave us kisses and  
the fruit of the vine,  
A tried friend to the end. Even  
the worm can feel  
contentment, And the cherub  
stands before God!

Gladly, like the heavenly  
bodies Which He set on their  
courses through the splendor  
of the firmament; Thus,  
brothers, you should run your  
race, As a hero going to  
conquest.

You millions, I embrace  
you. This kiss is for all the  
world! Brothers, above the  
starry canopy There must  
dwell a loving Father. Do you  
fall in worship, you  
millions? World, do you know  
your Creator? Seek Him in the  
heavens! Above the stars  
must He dwell.

La joie, tous les êtres en boivent  
Aux seins de la nature;  
Tous les bons, tous les méchants,  
Suivent sa trace de rose.  
Elle nous donna les baisers et la vigne;  
Un ami, éprouvé jusque dans la mort;  
La volupté fut donnée au vermisseau,  
Et le Chérubin se tient devant Dieu.

Joyeux comme volent ses soleils  
Au travers du somptueux plan du ciel,  
Allez, frères, votre voie,  
Joyeux comme héros à la victoire.

Soyez enlacés, millions.  
Ce baiser de toute la terre !  
Frères ! Au-dessus de la voûte étoilée  
Doit habiter un très cher Père.  
Vous fondez à terre, millions ?  
Pressens-tu le Créateur, monde ?  
Cherche-le par-delà le firmament !  
C'est sur les étoiles qu'il doit habiter.